عبری برای مبتدیان

HEBREW FOR BEGINNERS

עברית למתחילים



راهنمای تصویری برای فارسی‌زبانان

از نخستین حرف تا گفت‌وگو در سفر؛ با تلفظ، دستور زبان مقایسه‌ای، مکالمه و تمرین.

تهیه‌شده برای آقای پیمان بخشایش

Illustrated Persian–Hebrew learner’s edition · November 2026

راهنمای مطالعه و فهرست

How to use this book

این کتاب آموزش مقدماتی عبری امروزیِ گفتاری است، نه عبری کتاب مقدس. از درس‌های اول به ترتیب پیش بروید؛ سپس مکالمه‌های سفر را با صدای بلند تمرین کنید. تلفظ لاتین برای راهنمایی است و جای شنیدن صدای گویندهٔ بومی را نمی‌گیرد.

موضوع	Topic	صفحه
الفبا، شکل‌های پایانی و مصوت‌ها	Alphabet & sounds	۳–۶
اعداد، قیمت، ساعت و روزها	Numbers & time	۷–۹
ضمیر، جمله، اسم، فعل و مقایسه با فارسی	Grammar	۱۰–۱۵
سلام‌واحوال‌پرسی، ورود و پرسش‌های امنیتی	First conversations & arrival	۱۶–۱۸
قطار، تاکسی و رستوران	Getting around & eating	۱۹–۲۱
پیتزا، غذای بیرون‌بر و کتابخانه	Pizza, takeaway & library	۲۲–۲۴
زیارت، دوستی و رزرو هتل	Jerusalem, friendship & booking	۲۵–۲۷
پذیرش، ارتقا، خروج و فرودگاه	Hotel stay & departure	۲۸–۳۱
کمک، تمرین، پاسخ‌ها و منابع	Practice & reference	۳۲–۳۵

> در جدول‌های مکالمه: ستون عبری را از راست به چپ بخوانید؛ ستون تلفظ لاتین را از چپ به راست. «مذکر/مؤنث» گاهی جنسیت گوینده و گاهی مخاطب را نشان می‌دهد؛ توضیح هر درس را دنبال کنید.

روزانه ۱۵ دقیقه: پنج واژه، سه جمله، یک گفت‌وگوی کوتاه. پاسخ خود را با تغییر نام، شهر، تعداد و زمان بسازید. مثال‌های مربوط به مدارک و شغل فقط در صورتی استفاده شوند که دربارهٔ شما درست باشند.

۱. الفبا؛ بخش اول

Alphabet 1 · א–כ

عبری ۲۲ حرف دارد و مانند فارسی از راست به چپ نوشته می‌شود. حروف چاپی به هم نمی‌چسبند و حرف بزرگ و کوچک وجود ندارد. همتای فارسی در این جدول «صدای نزدیک» است، نه برابری کامل دو خط.

فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
اَلِف؛ معمولاً بی‌صدای مستقل، حامل واکه	alef	א
ب / وِ صامت؛ b / v	bet / vet	בּ / ב
گ	gimel	ג
د	dalet	ד
ه؛ گاهی در پایان بی‌صدا	he	ה
وِ صامت؛ همچنین o یا u	vav	ו
ز	zayin	ז
خ	khet	ח
ت	tet	ט
یِ صامت؛ همچنین i	yod	י
ک / خ	kaf / khaf	כּ / כ

نقطهٔ درون בּ، כּ و פּ در نوشتار حرکت‌گذاری‌شده، تلفظ b، k و p را مشخص می‌کند. متن روزمره اغلب این نقطه‌ها را ندارد؛ تلفظ را همراه واژه بیاموزید.

تمرین دیداری: تفاوت ד و ר، و نیز ב و כ را پیدا کنید. هر حرف را پنج بار جدا بنویسید؛ سپس نام آن را بلند بخوانید.

۲. الفبا؛ بخش دوم

Alphabet 2 · ל–ת

عبری	تلفظ تقریبی	فارسی
ל	lamed	ل
מ	mem	م
נ	nun	ن
ס	samekh	س
ע	ayin	ع؛ در گفتار رایج اغلب بی‌صدای مستقل
פּ / פ	pe / fe	پ / ف
צ	tsadi	تس؛ یک صدای مرکب، نه «ص» فارسی
ק	kuf	ک؛ معمولاً نه «ق» فارسی
ר	resh	ر؛ در بسیاری از لهجه‌ها حلقی‌تر از ر فارسی
שׁ	shin	ش
שׂ	sin	س
ת	tav	ت

שׁ یک حرف است با دو خوانش اصلی؛ نقطهٔ بالای سمت راست «ش» و نقطهٔ بالای سمت چپ «س» می‌دهد. در نوشته‌های عادی این نقطه‌ها معمولاً حذف می‌شوند.

> در عبری امروزیِ رایج، ט و ת هر دو t؛ כ و ק هر دو k؛ ח و כֿ بدون نقطه هر دو kh؛ و ס و שׂ هر دو s هستند. تفاوت تاریخی خط را با تفاوت تلفظ امروزی اشتباه نگیرید.

صداهای وام‌گرفته: ג׳ ≈ ج، ז׳ ≈ ژ، צ׳ ≈ چ. نشانهٔ کوچک ׳ بخشی از این ترکیب است.

تمرین: نام خود را حرف‌به‌حرف با صدای بلند بگویید و برای نوشتن آن از یک عبری‌زبان کمک بگیرید؛ آوانویسی نام‌ها همیشه یک شکل یگانه ندارد.

۳. شکل‌های پایانی و نخستین واژه‌ها

Final letters & first words

پنج حرف فقط در انتهای واژه شکل دیگری دارند؛ صدا عوض نمی‌شود. شکل پایانی حتی وقتی واژه به پسوندی ختم شود فقط در پایانِ شکل نهاییِ واژه می‌آید.

فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
כ در پایان به ך تبدیل می‌شود	kaf / khaf	כ → ך
מ در پایان به ם تبدیل می‌شود	mem	מ → ם
נ در پایان به ן تبدیل می‌شود	nun	נ → ן
פ در پایان به ף تبدیل می‌شود	pe / fe	פ → ף
צ در پایان به ץ تبدیل می‌شود	tsadi	צ → ץ

فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
سلام؛ صلح	shalom	שלום
کتاب	sefer	ספר
آب	mayim	מים
هتل	malon	מלון
نان	lekhem	לחם
سرزمین؛ کشور	erets	ארץ

در این کتاب sh = ش، kh = خ، ts = تس، y = یِ صامت، v = صدای «و» در «ورزش». واکه‌ها: a≈اَ، e≈اِ، i≈ای، o≈اُ، u≈او. kh را «کـه» و ts را «ص» نخوانید.

تمرین: شکل پایانی را در שלום، מלון، לחם و ארץ مشخص کنید.

۴. مصوت‌ها و خواندن

Vowels, niqqud & reading

در متن آموزشی از نیکود، یعنی نقطه‌ها و خط‌های مصوت، استفاده می‌شود. متن روزمره اغلب بدون نیکود است؛ بنابراین دیدنِ حروف به‌تنهایی همیشه تلفظ را مشخص نمی‌کند. در جدول زیر בּ صرفاً پایهٔ نمایش علامت است.

فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
پَتَح و معمولاً کاماتس: اَ / آ کوتاه	a	בַ / בָ
سِگول و صِره: اِ	e	בֶ / בֵ
حیریق: ای	i	בִ / בִי
حولام: اُ	o	בֹ / בוֹ
قوبوتس و شوروق: او	u	בֻ / בוּ
شوا: گاهی اِ کوتاه و گاهی بدون مصوت	e / no vowel	בְ

این جدول ساده‌سازیِ عبری امروزی است؛ مثلاً نوعی از کاماتس صدای o دارد. برای واژهٔ تازه، به فرهنگِ دارای صوت یا نیکود رجوع کنید. حروف א، ה، ו، י نیز می‌توانند به خواندن مصوت‌ها کمک کنند.

فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
سلام	sha-LOM	שָׁלוֹם
متشکرم	to-DA	תּוֹדָה
ببخشید	sli-KHA	סְלִיחָה
لطفاً؛ بفرمایید	be-va-ka-SHA	בְּבַקָּשָׁה

> حروف بزرگ در تلفظ‌های این صفحه جای تکیه را نشان می‌دهند. تکیهٔ بسیاری از واژه‌ها آخر است، ولی نه همه: SE-fer «کتاب». آوانویسی فارسی نیز نمی‌تواند همهٔ تفاوت‌های صوتی را دقیق نشان دهد.

تمرین: چهار واژهٔ آخر را آهسته بخوانید، سپس بدون نگاه به تلفظ لاتین تکرار کنید.

۵. اعداد صفر تا ده

Numbers 0–10

برخلاف فارسی، عدد در عبری با جنس دستوریِ اسم ارتباط دارد. برای شمارشِ مستقل معمولاً صورت مؤنث آموزش داده می‌شود. در ستون اول صورت مؤنث و پس از / صورت مذکر آمده است؛ در ۰ تفاوتی نیست.

فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
۰	efes	אפס
۱	akhat / ekhad	אחת / אחד
۲، صورت مستقل	shtayim / shnayim	שתיים / שניים
۳	shalosh / shlosha	שלוש / שלושה
۴	arba / arbaa	ארבע / ארבעה
۵	khamesh / khamisha	חמש / חמישה
۶	shesh / shisha	שש / שישה
۷	sheva / shiva	שבע / שבעה
۸؛ نوشتار یکسان، خوانش متفاوت	shmone / shmona	שמונה / שמונה
۹	tesha / tisha	תשע / תשעה
۱۰	eser / asara	עשר / עשרה

> «یک» معمولاً بعد از اسم می‌آید: חדר אחד = یک اتاق. «دو» پیش از اسم صورت پیوندی دارد: שני חדרים = دو اتاق؛ שתי מזוודות = دو چمدان. این‌ها را با שניים و שתיים مستقل عوض نکنید.

تمرین: از صفر تا ده بشمارید. سپس بگویید «یک اتاق»، «دو اتاق»، «سه اتاق»: پاسخ: חדר אחד، שני חדרים، שלושה חדרים؛ kheder ekhad, shney khadarim, shlosha khadarim.

۶. اعداد بزرگ‌تر و قیمت

Numbers 11–1,000 & prices

فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
۱۱؛ مؤنث / مذکر	akhat esre / akhad asar	אחת עשרה / אחד עשר
۱۲؛ مؤنث / مذکر	shteym esre / shneym asar	שתים עשרה / שנים עשר
۱۳؛ مؤنث / مذکر	shlosh esre / shlosha asar	שלוש עשרה / שלושה עשר
۱۴؛ مؤنث	arba esre	ארבע עשרה
۱۵؛ مؤنث	khamesh esre	חמש עשרה
۱۶؛ مؤنث	shesh esre	שש עשרה
۱۷؛ مؤنث	shva esre	שבע עשרה
۱۸؛ مؤنث	shmone esre	שמונה עשרה
۱۹؛ مؤنث	tsha esre	תשע עשרה
۲۰ / ۳۰ / ۴۰	esrim / shloshim / arbaim	עשרים / שלושים / ארבעים
۵۰ / ۶۰ / ۷۰	khamishim / shishim / shivim	חמישים / שישים / שבעים
۸۰ / ۹۰	shmonim / tishim	שמונים / תשעים
۱۰۰ / ۲۰۰ / ۱۰۰۰	mea / matayim / elef	מאה / מאתיים / אלף

برای ۲۱ و بالاتر، دهگان + ו + یکان: עשרים ואחת، esrim ve-akhat. در کاربرد رسمی، جنس یکان را با اسم هماهنگ کنید. صدگان ۳۰۰ تا ۹۰۰ با מאות ساخته می‌شود؛ مثلاً שלוש מאות، shlosh meot، سیصد.

واحد پول: שקל، shekel؛ جمع: שקלים، shkalim. مثال: עשרים שקלים = بیست شکل؛ שלושה שקלים = سه شکل.
پرسش کاربردی: כמה זה עולה? kama ze ole? = قیمتش چقدر است؟

۷. ساعت، تاریخ و روزها

Time, dates & days

فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
ساعت چند است؟	ma ha-shaa?	מה השעה?
ساعت یک است.	ha-shaa akhat.	השעה אחת.
ساعت دو؛ در ساعت دو	be-shaa shtayim.	בשעה שתיים.
سه‌ونیم	shalosh va-khetsi	שלוש וחצי
یک ربع به چهار	reva le-arba	רבע לארבע
امروز / فردا / دیروز	ha-yom / makhar / etmol	היום / מחר / אתמול
یکشنبه / دوشنبه	yom rishon / yom sheni	יום ראשון / יום שני
سه‌شنبه / چهارشنبه	yom shlishi / yom revii	יום שלישי / יום רביעי
پنجشنبه / جمعه	yom khamishi / yom shishi	יום חמישי / יום שישי
شنبه؛ شبات	shabat	שבת

در گفتن ساعت از صورت مؤنثِ عدد استفاده کنید، چون שעה مؤنث است. برای رفع ابهام بگویید בבוקר، ba-boker، صبح؛ یا בערב، ba-erev، عصر/شب. زمان بلیت ممکن است با قالب ۲۴ساعته نوشته شود.

برای تاریخ، نام ماه یا تاریخ نوشته‌شده را نشان دهید تا ترتیب روز و ماه مبهم نباشد: בשבעה בנובמבר، be-shiva be-november = در هفتم نوامبر. تاریخ‌های مذهبی ممکن است بر پایهٔ تقویم عبری باشند.

> ساعت و برنامهٔ حمل‌ونقل، تعطیلات و بازدیدها را نزدیک زمان سفر بررسی کنید؛ خدمات شبات در شهرها و مسیرهای مختلف یکسان نیست.

تمرین: بگویید «فردا ساعت دو»، «امروز ساعت سه‌ونیم».

۸. دستور زبان؛ نقشهٔ کلی

Hebrew grammar compared with Persian

مقایسه با فارسی	Key idea	ویژگی عبری
هر دو راست‌به‌چپ؛ حروف عبری چاپی جدا، فارسی غالباً پیوسته	Both RTL	راست به چپ
عبری غالباً «من می‌خواهم آب»؛ فارسی غالباً «من آب می‌خواهم»	SVO / SOV	فاعل + فعل + مفعول
عبری مذکر/مؤنث؛ فارسی جنس دستوریِ مشابه ندارد	Gender	جنس دستوری
در هر دو صفت معمولاً پس از اسم؛ در عبری تطابق جنس و شمار لازم است	Agreement	اسم + صفت
پیشوند ha- برای معرفه؛ فارسی معادل یک‌به‌یک ندارد	Definiteness	ה־
نشانهٔ مفعول معرفه؛ با «را» شباهت دارد، ولی قواعدش یکسان نیست	Direct object	את
عبری در جملهٔ ساده غالباً فعل ربطی ندارد؛ فارسی «هستم/است» دارد	Zero copula	حالِ «بودن»
عبری از ریشه و الگوهای صرفی استفاده می‌کند؛ فارسی نظام دیگری دارد	Verb patterns	ریشه و الگو

فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
من آب می‌خواهم. گویندهٔ مرد	ani rotse mayim.	אני רוצה מים.
من پزشک هستم. مرد	ani rofe.	אני רופא.
من پزشک هستم. زن	ani rofaa.	אני רופאה.

هر جملهٔ فارسی را کلمه‌به‌کلمه ترجمه نکنید. ابتدا الگوی عبری را یاد بگیرید و جای اسم‌ها را عوض کنید. این فصل خلاصهٔ کاربردی است؛ استثناها و صرف کامل در سطح بعدی آموخته می‌شوند.

۹. ضمیرها و جملهٔ اسمی

Pronouns & “to be”

فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
من؛ برای همه	ani	אני
تو؛ مخاطب مرد / زن	ata / at	אתה / את
او؛ مذکر / مؤنث	hu / hi	הוא / היא
ما	anakhnu	אנחנו
شما؛ جمع مذکر یا مختلط / جمع مؤنث	atem / aten	אתם / אתן
آن‌ها؛ مذکر یا مختلط / مؤنث	hem / hen	הם / הן
من ایرانی‌ام؛ مرد / زن	ani irani. / ani iranit.	אני איראני. / אני איראנית.
من از بریتانیا هستم.	ani mi-britanya.	אני מבריטניה.
من اسرائیلی نیستم؛ مرد	ani lo yisraeli.	אני לא ישראלי.

«شما»ی محترمانهٔ فارسی را خودکار به אתם ترجمه نکنید؛ در عبری برای یک نفر معمولاً همان אתה یا את به کار می‌رود و ادب با لحن و عباراتی مانند בבקשה بیان می‌شود.

در حال: אני כאן، ani kan = من اینجا هستم. در گذشته و آینده «بودن» صرف می‌شود: הייתי כאן، hayiti kan = اینجا بودم؛ אהיה כאן، ehye kan = اینجا خواهم بود.

> برای معرفی شغل: רופא / רופאה = پزشک مرد / زن. برای معرفی ملیت، جنسیت صفت تغییر می‌کند، اما «من» ثابت می‌ماند.

تمرین: خود را با نام، محل زندگی و شغل معرفی کنید؛ فقط اطلاعات درست را به کار ببرید.

۱۰. اسم، صفت و معرفه

Nouns, adjectives & the definite article

فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
اتاق / اتاق‌ها؛ مذکر	kheder / khadarim	חדר / חדרים
چمدان / چمدان‌ها؛ مؤنث	mizvada / mizvadot	מזוודה / מזוודות
اتاق خوب	kheder tov	חדר טוב
چمدان بزرگ	mizvada gdola	מזוודה גדולה
اتاق‌های خوب	khadarim tovim	חדרים טובים
آن اتاق خوب؛ گروه اسمی معرفه	ha-kheder ha-tov	החדר הטוב
اتاق خوب است؛ جمله	ha-kheder tov.	החדר טוב.
کتاب من	ha-sefer sheli	הספר שלי

جمع مذکر اغلب im- و جمع مؤنث اغلب ot- است؛ استثناها مهم‌اند. برای مثال: חלון / חלונות، khalon / khalonot، پنجره/پنجره‌ها، با وجود پایان ot- مذکر است: חלונות גדולים، پنجره‌های بزرگ.

در فارسی «کتابِ خوبِ من» با اضافه پیوند می‌خورد؛ در عبری صفت با اسم تطابق دارد و مالکیت را می‌توان با של، shel، نشان داد: הספר של דניאל، ha-sefer shel Daniel = کتاب دانیل. ترکیب اضافیِ عبری یا סמיכות نیز وجود دارد: בית ספר، beyt sefer = مدرسه.

> «این»: זה برای مذکر، זאת برای مؤنث، אלה برای جمع. זה מלון = این یک هتل است؛ המלון הזה = این هتل.

تمرین: تفاوت «החדר הגדול» و «החדר גדול» را به فارسی توضیح دهید.

۱۱. داشتن، نداشتن و پرسش

Possession, questions & prepositions

فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
من رزرو دارم.	yesh li hazmana.	יש לי הזמנה.
پول نقد ندارم.	en li mezuman.	אין לי מזומן.
اتاق داری؟ خطاب به مرد	yesh lekha kheder?	יש לך חדר?
اتاق داری؟ خطاب به زن	yesh lakh kheder?	יש לך חדר?
کجا / چه وقت / چرا	efo / matay / lama	איפה / מתי / למה
چه / چه کسی / چقدر یا چند	ma / mi / kama	מה / מי / כמה
چطور به هتل می‌رسند/بروم؟	ekh magiim la-malon?	איך מגיעים למלון?
مال من / مال تو؛ مرد، زن	sheli / shelkha, shelakh	שלי / שלך
با / بدون / کنار	im / bli / leyad	עם / בלי / ליד

برای «داشتن» معمولاً ساختِ «هست برای من» به کار می‌رود: יש לי. برای نفی آن אין לי؛ نه לא יש לי. اما نفی فعل عادی با לא است: אני לא מבין، ani lo mevin = نمی‌فهمم؛ گویندهٔ مرد.

حروف اضافهٔ ב־، ל־، מ־ اغلب به واژه می‌چسبند: במלון، ba-malon = در هتلِ مشخص؛ למלון، la-malon = به هتلِ مشخص؛ מישראל، mi-yisrael = از اسرائیل. تلفظ پیشوند با محیط واژه تغییر می‌کند.

> پرسش بله/خیر در گفتار اغلب با آهنگ پرسشی ساخته می‌شود: יש חדר؟ در زبان رسمی האם، ha-im، نیز می‌آید.

تمرین: جمله‌های «رزرو دارم» و «پول نقد ندارم» را بدون نگاه‌کردن تکرار کنید.

۱۲. فعل؛ حال، گذشته و آینده

Verbs & tenses

در حالِ عبری فعل معمولاً چهار صورت برای جنس و شمار دارد؛ شخص را ضمیر نشان می‌دهد. در فارسی فعل با شخص و شمار تغییر می‌کند، نه جنسیت. نمونه: ללמוד، lilmod، آموختن.

فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
من یاد می‌گیرم؛ مرد	ani lomed.	אני לומד.
من یاد می‌گیرم؛ زن	ani lomedet.	אני לומדת.
ما یاد می‌گیریم؛ مردان/گروه مختلط	anakhnu lomdim.	אנחנו לומדים.
ما یاد می‌گیریم؛ زنان	anakhnu lomdot.	אנחנו לומדות.
یاد گرفتم؛ من، هر جنسیت	lamadeti.	למדתי.
یاد خواهم گرفت؛ من	elmad.	אלמד.
می‌خواهم یاد بگیرم؛ مرد	ani rotse lilmod.	אני רוצה ללמוד.
می‌خواهم یاد بگیرم؛ زن	ani rotsa lilmod.	אני רוצה ללמוד.

بسیاری از فعل‌ها ریشه‌ای سه‌حرفی دارند؛ ریشهٔ ל־מ־ד با یادگیری مرتبط است. الگوهای مهم: פעל، נפעל، פיעל، פועל، הפעיל، הופעל، התפעל. این الگوها سرنخ‌هایی دربارهٔ معنا و ساخت می‌دهند، اما نباید معنای هر فعل را فقط از الگو حدس زد.

برای آغاز لازم نیست همهٔ صرف‌ها را حفظ کنید. پنج مصدر کاربردی: להיות lihyot بودن؛ ללכת lalekhet رفتن؛ לאכול leekhol خوردن؛ לשתות lishtot نوشیدن؛ לשלם leshalem پرداخت‌کردن.

تمرین: با אני רוצה سه جمله بسازید. صورتِ rotse یا rotsa را مطابق گوینده انتخاب کنید.

۱۳. جمله‌سازیِ کاربردی

Sentence building & polite requests

فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
می‌خواهم اتاق رزرو کنم؛ مرد	ani rotse lehazmin kheder.	אני רוצה להזמין חדר.
می‌شود آب بگیرم؟	efshar lekabel mayim?	אפשר לקבל מים?
می‌شود با کارت پرداخت کرد؟	efshar leshalem be-kartis?	אפשר לשלם בכרטיס?
کمک لازم دارم؛ مرد	ani tsarikh ezra.	אני צריך עזרה.
کمک لازم دارم؛ زن	ani tsrikha ezra.	אני צריכה עזרה.
می‌فهمم؛ مرد / زن	ani mevin. / ani mevina.	אני מבין. / אני מבינה.
هتل را می‌بینم؛ مرد	ani roe et ha-malon.	אני רואה את המלון.
یک هتل می‌بینم؛ مرد	ani roe malon.	אני רואה מלון.

את، et، پیش از مفعول مستقیمِ معرفه می‌آید؛ برای مثال «هتلِ مشخص»، نام شخص یا اسم دارای مالک. با «را»ی فارسی قابل مقایسه است، ولی ترجمهٔ مکانیکی نیست. این واژه را با ضمیر את، at، یعنی «تو» خطاب به زن اشتباه نگیرید.

الگوی کم‌خطر برای درخواست مؤدبانه: אפשר + مصدر؟ این ساخت معمولاً نیازی به انتخاب جنسیت مخاطب ندارد. نمونه: אפשר לחזור על זה؟ efshar lakhzor al ze? = می‌شود آن را تکرار کنید؟

فارسی: «من فردا به هتل می‌روم.» عبری: אני הולך למלון מחר، ani holekh la-malon makhar؛ گویندهٔ مرد. حال با قید زمان گاهی برای برنامهٔ آینده به کار می‌رود؛ آیندهٔ صرفی هم وجود دارد.

تمرین: «می‌شود قهوه بگیرم؟» و «می‌خواهم پرداخت کنم» را بسازید.

۱۴. سلام و نخستین گفت‌وگو

Greetings & introductions

فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
سلام!	shalom!	שלום!
صبح بخیر / عصر بخیر	boker tov. / erev tov.	בוקר טוב. / ערב טוב.
نام من پیمان است؛ نگارش نام می‌تواند متفاوت باشد	korim li Peyman.	קוראים לי פיימן.
از آشنایی خوشوقتم.	naim meod.	נעים מאוד.
من فارسی صحبت می‌کنم؛ مرد	ani medaber parsit.	אני מדבר פרסית.
من فارسی صحبت می‌کنم؛ زن	ani medaberet parsit.	אני מדברת פרסית.
من عبری یاد می‌گیرم؛ مرد	ani lomed ivrit.	אני לומד עברית.
می‌شود آهسته صحبت کنید؟	efshar ledaber leat?	אפשר לדבר לאט?
خیلی ممنون / خداحافظ	toda raba. / lehitraot.	תודה רבה. / להתראות.

گفت‌وگو را با שלום شروع کنید؛ سپس نام و زبان خود را بگویید. برای «لطفاً»، «بفرمایید» و پاسخ به تشکر می‌توان از בבקשה، bevakasha استفاده کرد.

تمرین: دو نقش بازی کنید: نفر اول سلام و معرفی؛ نفر دوم خوشامدگویی؛ نفر اول درخواست آهسته صحبت‌کردن.

۱۵. ورود به فرودگاه

Arrival · passport control



فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
کنترل گذرنامه کجاست؟	efo bikoret ha-darkonim?	איפה ביקורת הדרכונים?
این گذرنامهٔ من است.	hine ha-darkon sheli.	הנה הדרכון שלי.
هدف دیدار چیست؟	ma matrat ha-bikur?	מה מטרת הביקור?
برای دیدار دوستان اینجا هستم.	ani kan le-bikur etsel khaverim.	אני כאן לביקור אצל חברים.
برای چه مدت آمده‌ای؟ خطاب به مرد	le-kama zman higata?	לכמה זמן הגעת?
یک هفته اینجا هستم.	ani kan le-shavua.	אני כאן לשבוע.
این نشانی من در اسرائیل است.	zot ha-ktovet sheli be-yisrael.	זאת הכתובת שלי בישראל.
محل تحویل بار کجاست؟	efo isuf ha-kvuda?	איפה איסוף הכבודה?

این‌ها نمونه‌های زبانی‌اند. هدف سفر، محل اقامت و مدت حضور را دقیق و مطابق واقعیت توضیح دهید. مدارک لازم به گذرنامه و وضعیت شخصی بستگی دارد؛ پیش از سفر منبع رسمی را بررسی کنید.

تمرین: مأمور دربارهٔ هدف و مدت سفر می‌پرسد؛ پاسخ واقعی خود را با الگوهای بالا بسازید.

۱۶. پرسش‌های بیشتر و بررسی امنیتی

Additional screening · clear, truthful answers

فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
در ایران متولد شده‌ام.	noladeti be-iran.	נולדתי באיראן.
در بریتانیا زندگی می‌کنم؛ مرد	ani gar be-britanya.	אני גר בבריטניה.
گذرنامهٔ سوئدی دارم؛ فقط اگر درست است	yesh li darkon shvedi.	יש לי דרכון שוודי.
می‌شود به انگلیسی توضیح دهید؟	efshar lehasbir be-anglit?	אפשר להסביר באנגלית?
پرسش را نفهمیدم.	lo hevanti et ha-sheela.	לא הבנתי את השאלה.
می‌شود مترجم فارسی در اختیارم بگذارید؟	efshar lekabel meturgeman le-parsit?	אפשר לקבל מתורגמן לפרסית?
چه مدارکی باید ارائه شود؟	eylu mismakhim tsarikh lehatsig?	אילו מסמכים צריך להציג?
کجا باید منتظر بمانم؟	efo alay lehamtin?	איפה עליי להמתין?

بررسی تکمیلی ممکن است رخ دهد؛ «همهٔ ایرانیان همیشه بررسی اضافه دارند» قاعدهٔ همگانیِ تأییدشده نیست. راهنمای بریتانیا از موارد پرسش شدید یا رد ورود برای برخی دوتابعیتی‌ها، از جمله دارای تابعیت ایرانی، گزارش می‌دهد؛ این با صرفِ محل تولد یکی نیست. پاسخ روشن و صادقانه بدهید. درخواست مترجم تضمین فراهم‌شدن فوری آن نیست. [۱–۳]

تمرین: با صدای آرام بگویید «پرسش را نفهمیدم»؛ سپس درخواست توضیح انگلیسی یا مترجم کنید.

۱۷. ایستگاه قطار

At the railway station



فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
ایستگاه قطار کجاست؟	efo takhanat ha-rakevet?	איפה תחנת הרכבת?
یک بلیت به اورشلیم، لطفاً.	kartis ekhad li-yerushalayim, bevakasha.	כרטיס אחד לירושלים, בבקשה.
قطار بعدی چه وقت است؟	matay ha-rakevet ha-baa?	מתי הרכבת הבאה?
قطار از کدام سکو حرکت می‌کند؟	me-eyze ratsif ha-rakevet yotset?	מאיזה רציף הרכבת יוצאת?
باید قطار عوض کرد؟	tsarikh lehakhlif rakevet?	צריך להחליף רכבת?
آیا قطار اینجا توقف می‌کند؟	ha-im ha-rakevet otseret kan?	האם הרכבת עוצרת כאן?
کجا پیاده شویم؟	efo yordim?	איפה יורדים?
این جای من است؟	ze ha-makom sheli?	זה המקום שלי?

تابلوها: כניסה knisa = ورود؛ יציאה yetsia = خروج؛ רציף ratsif = سکو. مسیر و ساعت این کتاب برنامهٔ زنده نیست؛ تابلو و سامانهٔ رسمی راه‌آهن را بررسی کنید.

تمرین: مسافر مقصد را می‌گوید؛ کارمند می‌گوید «سکوی دو»: רציף שתיים، ratsif shtayim. سپس مسافر دربارهٔ تعویض قطار می‌پرسد.

۱۸. سفارش تاکسی

Ordering a taxi

فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
می‌شود تاکسی سفارش داد؟	efshar lehazmin monit?	אפשר להזמין מונית?
به این نشانی، لطفاً.	la-ktovet ha-zot, bevakasha.	לכתובת הזאת, בבקשה.
به این هتل، لطفاً.	la-malon ha-ze, bevakasha.	למלון הזה, בבקשה.
هزینهٔ مسیر چقدر خواهد بود؟	kama taale ha-nesia?	כמה תעלה הנסיעה?
می‌شود تاکسی‌متر را روشن کنید؟	efshar lehafil mone?	אפשר להפעיל מונה?
چقدر زمان می‌برد؟	kama zman ze yikakh?	כמה זמן זה ייקח?
می‌شود اینجا توقف کنید؟	efshar laatsor kan?	אפשר לעצור כאן?
می‌شود رسید بگیرم؟	efshar lekabel kabala?	אפשר לקבל קבלה?

نشانی را روی تلفن نشان دهید. قبل از حرکت دربارهٔ مقصد، شیوهٔ محاسبهٔ کرایه و امکان پرداخت با کارت سؤال کنید؛ قیمت ثابت یا پذیرش کارت را فرض نکنید.

تمرین: از پذیرش هتل تاکسی بخواهید؛ نشانی بدهید؛ زمان و هزینه را بپرسید؛ در پایان رسید بخواهید.

۱۹. رستوران

At a restaurant



فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
میز برای دو نفر، لطفاً.	shulkhan li-shnayim, bevakasha.	שולחן לשניים, בבקשה.
می‌شود منو بگیرم؟	efshar lekabel tafrit?	אפשר לקבל תפריט?
اینجا چه پیشنهادی دارید؟	ma mumlats kan?	מה מומלץ כאן?
غذای گیاهی دارید؟	yesh mana tsimkhonit?	יש מנה צמחונית?
بدون گوشت، لطفاً.	bli basar, bevakasha.	בלי בשר, בבקשה.
آب بدون گاز، لطفاً.	mayim bli gaz, bevakasha.	מים בלי גז, בבקשה.
این غذا مغزهای آجیلی دارد؟	yesh ba-ze egozim?	יש בזה אגוזים?
صورت‌حساب، لطفاً.	kheshbon, bevakasha.	חשבון, בבקשה.

گیاهی = צמחוני tsimkhoni؛ وگان = טבעוני tivoni. برای حساسیت غذایی، ماده و شدت حساسیت را روشن توضیح دهید؛ «بدونِ فلان ماده» به‌تنهایی آلودگی متقاطع را پوشش نمی‌دهد.

تمرین: یک میز، منو، غذای دلخواه و آب سفارش دهید. سپس دربارهٔ کارت و صورت‌حساب سؤال کنید.

۲۰. سفارش پیتزا

Ordering pizza

فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
می‌شود پیتزا سفارش داد؟	efshar lehazmin pitsa?	אפשר להזמין פיצה?
یک پیتزای بزرگ، لطفاً.	pitsa gdola, bevakasha.	פיצה גדולה, בבקשה.
چه مخلفاتی دارید؟	eylu tosafot yesh?	אילו תוספות יש?
با قارچ و زیتون.	im pitriyot ve-zeytim.	עם פטריות וזיתים.
بدون پیاز، لطفاً.	bli batsal, bevakasha.	בלי בצל, בבקשה.
نصف با پنیر و نصف بدون آن.	khetsi im gvina ve-khetsi bli.	חצי עם גבינה וחצי בלי.
می‌شود به هشت برش تقسیم کنید؟	efshar lakhtokh li-shmona meshulashim?	אפשר לחתוך לשמונה משולשים?
چقدر باید منتظر ماند؟	kama zman tsarikh lekhakot?	כמה זמן צריך לחכות?

پیتزا مؤنث است: גדולה gdola، بزرگ؛ קטנה ktana، کوچک. «بدون پنیر» لزوماً وگان یا مناسب حساسیت نیست؛ مواد خمیر و سس را هم بپرسید.

تمرین: فروشنده می‌پرسد چه مخلفاتی می‌خواهید؛ یک پیتزای بزرگ با قارچ و بدون پیاز سفارش دهید.

۲۱. غذای بیرون‌بر و ارسال

Takeaway & delivery

فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
بیرون‌بر یا برای خوردن اینجا؟	lakakhat o lashevet kan?	לקחת או לשבת כאן?
بیرون‌بر، لطفاً.	lakakhat, bevakasha.	לקחת, בבקשה.
ارسال دارید؟	yesh mishlokhim?	יש משלוחים?
نشانی چیست؟	ma ha-ktovet?	מה הכתובת?
این شمارهٔ تلفن من است.	ze mispar ha-telefon sheli.	זה מספר הטלפון שלי.
بدون قاشق‌وچنگال، لطفاً.	bli sakum, bevakasha.	בלי סכו״ם, בבקשה.
سس را جدا بگذارید، لطفاً.	ha-rotev ba-tsad, bevakasha.	הרוטב בצד, בבקשה.
یک غذا از سفارش کم است.	khasera mana ba-hazmana.	חסרה מנה בהזמנה.

לקחת به‌معنای «بردن» است و برای بیرون‌بر رایج است. برای ارسال، نام خیابان، شماره، طبقه و شمارهٔ تماس را واضح بنویسید؛ شماره را رقم‌به‌رقم بخوانید.

تمرین: یک سفارش بیرون‌بر بدهید؛ سپس فرض کنید یک غذا کم است و موضوع را مؤدبانه توضیح دهید.

۲۲. کتابخانهٔ عمومی

At a public library



فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
کتابخانهٔ عمومی کجاست؟	efo ha-sifriya ha-tsiburit?	איפה הספרייה הציבורית?
دنبال کتابی به عبری آسان می‌گردم؛ مرد	ani mekhapes sefer be-ivrit kala.	אני מחפש ספר בעברית קלה.
کتاب فارسی دارید؟	yesh sfarim be-parsit?	יש ספרים בפרסית?
می‌شود اینجا مطالعه کرد؟	efshar likro kan?	אפשר לקרוא כאן?
می‌شود این کتاب را امانت گرفت؟	efshar lishol et ha-sefer?	אפשר לשאול את הספר?
کارت کتابخانه لازم است؟	tsarikh kartis sifriya?	צריך כרטיס ספרייה?
چه وقت باید آن را پس داد؟	matay tsarikh lehakhzir oto?	מתי צריך להחזיר אותו?
می‌شود از رایانه استفاده کرد؟	efshar lehishtamesh be-makhshev?	אפשר להשתמש במחשב?

שואל می‌تواند «می‌پرسد» یا «امانت می‌گیرد» باشد؛ بافت معنا را روشن می‌کند. حق امانت برای بازدیدکننده و شرایط عضویت را از همان کتابخانه بپرسید. صورت مؤنثِ «دنبال می‌گردم»: אני מחפשת، ani mekhapeset.

تمرین: یک کتاب عبری ساده بخواهید؛ دربارهٔ کارت عضویت و تاریخ بازگرداندن پرس‌وجو کنید.

۲۳. مکان‌های مقدس اورشلیم

Jerusalem · respectful visiting



فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
دیوار غربی	ha-kotel ha-maaravi	הכותל המערבי
کلیسای مقبرهٔ مقدس	knesiyat ha-kever	כנסיית הקבר
کوه معبد / الاقصی؛ نام‌های مرتبط با مجموعهٔ مقدس	har ha-bayit / al-Aqsa	הר הבית / אל־אקצא
ورودی بازدیدکنندگان کجاست؟	efo ha-knisa la-mevakrim?	איפה הכניסה למבקרים?
آیا این مکان برای بازدیدکنندگان باز است؟	ha-im ha-makom patuakh la-mevakrim?	האם המקום פתוח למבקרים?
عکاسی اینجا مجاز است؟	mutar letsalem kan?	מותר לצלם כאן?
قواعد پوشش اینجا چیست؟	ma klaley ha-levush kan?	מה כללי הלבוש כאן?
می‌خواهم حرمت این مکان را رعایت کنم؛ مرد	ani rotse lekhabed et ha-makom.	אני רוצה לכבד את המקום.

نام‌ها را با دقت و احترام به سنت‌های گوناگون به کار ببرید. نام کل مجموعه و نام یک بنای داخل آن همیشه یکسان نیست. شرایط ورود، ساعت‌ها، پوشش و عکاسی را همان روز از مسئول محل بررسی کنید؛ این درس مجوز یا تضمین دسترسی نیست.

تمرین: از راهنما دربارهٔ ورودی، بازبودن و اجازهٔ عکاسی بپرسید. در محل عبادت، مکالمه و عکاسی را با آداب همان محل هماهنگ کنید.

۲۴. گفت‌وگو دربارهٔ ایرانیان و اسرائیلیان

Friendship, culture & understanding

فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
در اصل اهل ایران هستم.	ani me-iran ba-makor.	אני מאיראן במקור.
از آشنایی با شما خوشوقتم؛ خطاب به مرد	naim lehakir otkha.	נעים להכיר אותך.
خوشحالم که اینجا هستم؛ مرد	ani sameakh lihyot kan.	אני שמח להיות כאן.
دوستی میان ملت‌ها برایم مهم است.	khashuva li ha-yedidut beyn ha-amim.	חשובה לי הידידות בין העמים.
چیزهای زیادی هست که از یکدیگر بیاموزیم.	yesh lanu harbe ma lilmod ze mi-ze.	יש לנו הרבה מה ללמוד זה מזה.
می‌توانیم دربارهٔ فرهنگ صحبت کنیم؟	efshar ledaber al tarbut?	אפשר לדבר על תרבות?
به نظر شما احترام می‌گذارم؛ مرد خطاب به مرد	ani mekhabed et daatkha.	אני מכבד את דעתך.
به آینده‌ای همراه با صلح امیدوارم؛ مرد	ani mekave le-atid shel shalom.	אני מקווה לעתיד של שלום.

این جمله‌ها بیان دیدگاه شخصی‌اند، نه ادعای نمایندگی همهٔ ایرانیان یا اسرائیلیان. برای مخاطب زن: otakh و daatekh. گویندهٔ زن: smekha שמחה، mekhabedet מכבדת، mekava מקווה.

تمرین: خود را معرفی کنید؛ از علاقهٔ خود به دوستی بگویید؛ از طرف مقابل دربارهٔ یک کتاب، غذا یا رسم فرهنگی سؤال کنید.

۲۵. رزرو اتاق هتل

Booking a hotel room



فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
اتاق خالی دارید؟	yesh kheder panuy?	יש חדר פנוי?
می‌خواهم اتاقی برای دو شب رزرو کنم؛ مرد	ani rotse lehazmin kheder li-shney leylot.	אני רוצה להזמין חדר לשני לילות.
برای اتاق دونفره، لطفاً.	le-kheder zugi, bevakasha.	לחדר זוגי, בבקשה.
با دو تخت جدا.	im shtey mitot nifradot.	עם שתי מיטות נפרדות.
قیمت هر شب چقدر است؟	ma ha-mekhir la-layla?	מה המחיר ללילה?
آیا صبحانه شامل قیمت است؟	ha-im arukhat boker klula?	האם ארוחת בוקר כלולה?
شرایط لغو چیست؟	ma tnaey ha-bitul?	מה תנאי הביטול?
می‌شود تأیید کتبی بگیرم؟	efshar lekabel ishur bi-khtav?	אפשר לקבל אישור בכתב?

اتاق دونفره لزوماً دو تخت جدا ندارد؛ نوع تخت را مشخص کنید. تاریخ ورود و خروج، تعداد مهمان، مبلغ نهایی، مالیات احتمالی و شرایط لغو را پیش از تأیید رزرو روشن کنید.

تمرین: برای دو شب اتاق دونفره با دو تخت جدا بخواهید و دربارهٔ صبحانه و لغو سؤال کنید.

۲۶. پذیرش و ورود به هتل

Hotel check-in

فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
سلام، رزرو دارم.	shalom, yesh li hazmana.	שלום, יש לי הזמנה.
به نام پیمان.	al shem Peyman.	על שם פיימן.
می‌شود الان پذیرش انجام شود؟	efshar laasot chek-in akhshav?	אפשר לעשות צ׳ק־אין עכשיו?
این تأیید رزرو است.	hine ishur ha-hazmana.	הנה אישור ההזמנה.
اتاق در کدام طبقه است؟	be-eyzo koma ha-kheder?	באיזו קומה החדר?
آسانسور کجاست؟	efo ha-maaliyt?	איפה המעלית?
رمز اینترنت چیست؟	ma ha-sisma la-internet?	מה הסיסמה לאינטרנט?
می‌شود چمدان را اینجا بگذارم؟	efshar lehashir kan et ha-mizvada?	אפשר להשאיר כאן את המזוודה?

مکالمهٔ نمونه: مهمان می‌گوید رزرو دارد؛ پذیرش نام را می‌پرسد: על איזה שם? al eyze shem? مهمان نام رزرو را می‌گوید و تأیید را نشان می‌دهد.

تمرین: همان مکالمه را با نام خود اجرا کنید. سپس طبقه، آسانسور و رمز اینترنت را بپرسید.

۲۷. ارتقای اتاق و حل مشکل

Room upgrades & problems

فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
امکان ارتقای اتاق هست؟	yesh efsharut le-shidrug ha-kheder?	יש אפשרות לשדרוג החדר?
آیا ارتقا هزینه دارد؟	ha-im ha-shidrug be-tashlum?	האם השדרוג בתשלום?
هزینهٔ اضافه برای هر شب چقدر است؟	kama ola ha-tosefet la-layla?	כמה עולה התוספת ללילה?
می‌شود اول اتاق را ببینم؟	efshar lirot et ha-kheder kodem?	אפשר לראות את החדר קודם?
می‌شود اتاق آرام‌تری بگیرم؟	efshar lekabel kheder shaket yoter?	אפשר לקבל חדר שקט יותר?
کولر/دستگاه تهویه کار نمی‌کند.	ha-mazgan lo oved.	המזגן לא עובד.
آب گرم نیست.	en mayim khamim.	אין מים חמים.
می‌شود اتاق را عوض کرد؟	efshar lehakhlif kheder?	אפשר להחליף חדר?

ارتقا را رایگان فرض نکنید. مبلغ کلِ اضافه برای تمام شب‌ها و امکانات شامل‌شده را روشن کنید. «שקט יותר» یعنی آرام‌تر؛ «גדול יותר»، gadol yoter، بزرگ‌تر.

تمرین: پذیرش پیشنهاد ارتقا می‌دهد؛ دربارهٔ هزینهٔ هر شب سؤال کنید و پیش از قبول درخواست دیدن اتاق بدهید.

۲۸. تسویه و خروج از هتل

Hotel check-out

فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
می‌خواهم تسویه و خروج کنم؛ مرد	ani rotse laasot chek-out.	אני רוצה לעשות צ׳ק־אאוט.
می‌شود صورت‌حساب ریز بگیرم؟	efshar lekabel kheshbon meforat?	אפשר לקבל חשבון מפורט?
این هزینه بابت چیست؟	al ma ha-khiyuv ha-ze?	על מה החיוב הזה?
قبلاً پرداخت کرده‌ام.	kvar shilamti.	כבר שילמתי.
در صورت‌حساب اشتباهی هست.	yesh kan taut ba-kheshbon.	יש כאן טעות בחשבון.
می‌شود رسید را با ایمیل بگیرم؟	efshar lekabel kabala be-meyl?	אפשר לקבל קבלה במייל?
می‌شود چمدان‌ها تا عصر نگهداری شوند؟	efshar lishmor et ha-mizvadot ad ha-erev?	אפשר לשמור את המזוודות עד הערב?
می‌شود تاکسی به فرودگاه سفارش داد؟	efshar lehazmin monit li-sde ha-teufa?	אפשר להזמין מונית לשדה התעופה?

قبل از رفتن، مدارک، شارژر و وسایل اتاق را بررسی کنید؛ هزینه‌های نامفهوم را با صورت‌حساب تطبیق دهید. برای نگهداری چمدان، رسید و ساعت تحویل را از هتل بپرسید.

تمرین: یک هزینهٔ ناآشنا را مؤدبانه مطرح کنید؛ رسید بخواهید و تاکسی فرودگاه سفارش دهید.

۲۹. فرودگاه در مسیر بازگشت

Departure · check-in, security & boarding

فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
بررسی امنیتی کجاست؟	efo ha-biduk ha-bitkhoni?	איפה הבידוק הביטחוני?
خودت چمدان را بسته‌ای؟ خطاب به مرد	arazta levad et ha-mizvada?	ארזת לבד את המזוודה?
بله، خودم آن را بسته‌ام؛ فقط اگر درست است	ken, arazti ota be-atsmi.	כן, ארזתי אותה בעצמי.
می‌شود کیف را اینجا باز کنم؟	efshar liftoakh et ha-tik kan?	אפשר לפתוח את התיק כאן?
پیشخوان پذیرش پرواز کجاست؟	efo delpak ha-chek-in?	איפה דלפק הצ׳ק־אין?
پرواز از کدام گیت است؟	me-eyze shaar ha-tisa yotset?	מאיזה שער הטיסה יוצאת?
سوارشدن چه وقت شروع می‌شود؟	matay matkhila ha-aliya la-matos?	מתי מתחילה העלייה למטוס?
آیا پرواز تأخیر دارد؟	ha-tisa mitakevet?	הטיסה מתעכבת?

ادارهٔ فرودگاه‌های اسرائیل برای فرایند امنیتی پرواز خروجی بن‌گوریون، حضور سه ساعت پیش از پرواز را توصیه می‌کند. اگر احتمال بررسی طولانی‌تر وجود دارد، از شرکت هواپیمایی راهنمایی بگیرید و زمان کافی کنار بگذارید. ساعت سوارشدن با ساعت پرواز فرق دارد. پاسخ‌های امنیتی باید همیشه مطابق واقعیت باشند. [۱]

تمرین: کارمند دربارهٔ بستن چمدان سؤال می‌کند؛ پاسخ واقعی بدهید. سپس دربارهٔ گیت و زمان سوارشدن بپرسید.

۳۰. کمک، گم‌شدن و عبارت‌های ضروری

Help & essential communication

فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
کمک لازم دارم؛ مرد	ani tsarikh ezra.	אני צריך עזרה.
گذرنامه‌ام را گم کرده‌ام.	ibadeti et ha-darkon sheli.	איבדתי את הדרכון שלי.
ایستگاه پلیس کجاست؟	efo takhanat ha-mishtara?	איפה תחנת המשטרה?
می‌شود با هتل تماس گرفت؟	efshar lehitkasher la-malon?	אפשר להתקשר למלון?
حالم خوب نیست؛ مرد	ani lo margish tov.	אני לא מרגיש טוב.
باید آمبولانس خبر کرد.	tsarikh lehazmin ambulans.	צריך להזמין אמבולנס.
می‌شود این را بنویسید؟	efshar likhtov et ze?	אפשר לכתוב את זה?
عبری را خوب نمی‌فهمم؛ مرد	ani lo mevin ivrit heytev.	אני לא מבין עברית היטב.

صورت‌های مؤنث: צריכה tsrikha؛ מרגישה margisha؛ מבינה mevina. در وضعیت اضطراری ابتدا از افراد و کارکنان نزدیک کمک بخواهید؛ این صفحه آموزش زبان است و جای راهنمای رسمی ایمنی را نمی‌گیرد.

تمرین: بدون نگاه‌کردن سه جمله بگویید: «کمک لازم دارم»، «می‌شود بنویسید؟»، «گذرنامه‌ام را گم کرده‌ام».

۳۱. تمرین‌های مرور

Exercises · use the language

الف. خواندن: شکل پایانیِ כ، מ، נ، פ، צ را بنویسید. سپس שלום، ספר، מים و מלון را بخوانید و معنی کنید.

ب. عدد و تطابق: جاهای خالی را پر کنید: חדר ___ (یک اتاق)؛ ___ חדרים (دو اتاق)؛ ___ מזוודות (دو چمدان). «ساعت سه‌ونیم» را بگویید.

پ. ضمیر و فعل: جملهٔ אני לומד עברית را برای گویندهٔ زن تغییر دهید. «ما عبری یاد می‌گیریم» را برای گروه مختلط و سپس گروه زنان بنویسید.

ت. ترجمه: ۱) رزرو دارم. ۲) پول نقد ندارم. ۳) می‌شود آهسته صحبت کنید؟ ۴) پیتزای بزرگ بدون پیاز، لطفاً. ۵) صورت‌حساب، لطفاً.

ث. معنا: تفاوت החדר הגדול و החדר גדול چیست؟ چرا در אני רואה את המלון از את استفاده شده است؟

ج. نقش‌آفرینی: برای هر موقعیت یک گفت‌وگوی چهارخطی بسازید: رزرو اتاق؛ خرید بلیت قطار؛ سفارش غذا؛ درخواست کتاب؛ کنترل گذرنامه. یک پرسش و یک پاسخ را از حفظ بگویید.

> چالش نهایی: خود را در شش جمله معرفی کنید؛ نام، زبان، محل زندگی، هدف سفر، مدت اقامت و علاقهٔ فرهنگی. برای سفر واقعی، هدف و مدارک را با اطلاعات ساختگی تمرین نکنید.

ارزیابی خود: آیا بدون تلفظ لاتین سه واژه می‌خوانم؟ آیا جنسیت گوینده و مخاطب را تشخیص می‌دهم؟ آیا می‌توانم درخواست تکرار کنم؟ اگر نه، همان درس را دوباره با صدای بلند بخوانید.

۳۲. پاسخ تمرین‌ها و برنامهٔ مطالعه

Answer key & a four-week plan

فارسی	تلفظ تقریبی	عبری
الف: شکل‌های پایانی به ترتیب	khaf, mem, nun, fe, tsadi	ך ם ן ף ץ
سلام / کتاب / آب / هتل	shalom / sefer / mayim / malon	שלום / ספר / מים / מלון
ب: یک اتاق / دو اتاق	kheder ekhad / shney khadarim	חדר אחד / שני חדרים
دو چمدان / سه‌ونیم	shtey mizvadot / shalosh va-khetsi	שתי מזוודות / שלוש וחצי
پ: گویندهٔ زن	ani lomedet ivrit.	אני לומדת עברית.
گروه مختلط / گروه زنان	anakhnu lomdim / lomdot ivrit.	אנחנו לומדים / לומדות עברית.
ت: پاسخ‌های ۱ و ۲	yesh li hazmana. / en li mezuman.	יש לי הזמנה. / אין לי מזומן.
ت: پاسخ ۳	efshar ledaber leat?	אפשר לדבר לאט?
ت: پاسخ ۴	pitsa gdola bli batsal, bevakasha.	פיצה גדולה בלי בצל, בבקשה.
ت: پاسخ ۵	kheshbon, bevakasha.	חשבון, בבקשה.

ث: החדר הגדול یعنی «آن اتاق بزرگ»؛ یک گروه اسمی. החדר גדול یعنی «اتاق بزرگ است»؛ یک جمله. את در مثال برای مفعول مستقیمِ معرفه، המלון، آمده است.

هفتهٔ ۱: الفبا و روزی پنج واژه. **هفتهٔ ۲:** اعداد و ساخت‌های יש לי و אפשר. **هفتهٔ ۳:** روزی یک موقعیت سفر. **هفتهٔ ۴:** نقش‌آفرینی بدون متن و تمرین شنیدن از گویندهٔ بومی. پاسخ‌های آزادِ نقش‌آفرینی یک جواب یگانه ندارند.

منابع و یادداشت پایانی

Sources, scope & further study

این کتاب برای یادگیری مقدماتی و سفر تدوین شده است. متن‌های مکالمه آموزشی و تألیفی‌اند؛ نقل گفت‌وگوی واقعی یا تضمین پذیرش، خدمات یا ورود به مکان‌ها نیستند. تصاویر با هوش مصنوعی ساخته شده‌اند و جنبهٔ آموزشی دارند؛ نقشه یا نمایش دقیق یک محل خاص نیستند.

تاریخ بررسی منابع: ۱ نوامبر ۲۰۲۶. الزامات سفر و شرایط امنیتی ممکن است تغییر کنند. پیش از رزرو و حرکت، توصیهٔ سفر، وضعیت پرواز و الزامات مربوط به گذرنامهٔ خود را بررسی کنید. راهنمای بریتانیا دربارهٔ ورود عمدتاً برای گذرنامهٔ شهروند بریتانیا نوشته شده است؛ برای دارندهٔ گذرنامهٔ سوئدی، مرجع اسرائیلی و سفارت مرتبط تعیین‌کننده‌اند.

[1] Israel Airports Authority — Security instructions, Ben Gurion Airport.
iaa.gov.il/en/airports/ben-gurion/securitybgn/

[2] UK FCDO — Israel: entry requirements.
gov.uk/foreign-travel-advice/israel/entry-requirements

[3] Population and Immigration Authority — official ETA-IL information and entry procedures.
israel-entry.piba.gov.il

[4] Pealim — ללמוד: forms of “to learn”; consult entries and audio for further verb practice.
pealim.com/dict/41-lilmod/

[5] Omniglot — Hebrew numbers; reference for numeral forms.
omniglot.com/language/numbers/hebrew.htm

برای ادامه: هر واژهٔ جدید را همراه تلفظ، جنس اسم و یک جمله یاد بگیرید. برای تسلط به آهنگ جمله و ظرافت کاربرد، تمرین با مدرس یا گویندهٔ بومی مکمل ضروریِ یک کتاب بی‌صداست.

שלום · دوستی با یک گفت‌وگو آغاز می‌شود.